

西班牙语动画电影在中国的译制与发展研究

李响

(天津外国语大学 300204)

摘要: 随着全球化的推进,各国之间的文化在全球化背景下得以充分交互。全球化语境下,各国积极开展跨文化传播。尽管国内已经开始译制各国的优秀影视作品,但是由于西班牙语译制有一定难度,对译文要求较高,使得当前国内译制西班牙语动画电影,还处于刚起步阶段。国内影视领域有意想要引进西班牙作品,但是相关翻译理论与实践有待研究,本文针对这一问题进行研究,希望能为日后西班牙作品在国内译制发展夯实基础。

关键词: 西班牙语;动画电影;译制;发展

引言: 在一带一路的传播新语境下,面对如此庞大的跨文化市场,对于中国而言,既有机遇也有挑战。而对于国内影视领域而言,由于人们对西班牙语比较陌生,接触的机会非常有限,另外中文外译到西班牙译制这一过程中缺乏相关理论基础与实践经验,导致译制翻译处于初级阶段。随着不断发展,中西的交流机会更加密切,开启了国际合作模式,基于中国电影、贸易往来等,形成了良好的合作伙伴。国际关系深化的同时,带给文化更紧密的沟通与交流。加强对影片译制翻译工作的研究,有助于推动译制发展,实现不同风格的作品引进与输出,加深对外国文化的了解,实现文化之间的友好交流。

一、字幕翻译与译制比较的优势

影视翻译涉及到的受众范围相对广泛,翻译手段也会根据不同的受众人群进行改动。实际翻译时,可以添加同步字幕、旁白、配音等要素。其中常见和常用的方式是字幕和配音,尽管影视翻译在国内有着几十年的发展历程,但是从西班牙语影片译制情况来看,能够发现,汉语与西班牙语之间的影视作品交互,处于刚刚起步状态。理论研究的匮乏以及实践活动经验不足,都需要在实际译制发展过程中不断的进行完善。尤其是从汉语到西班牙语的翻译方向,由于西班牙语语言译制要求较高,时至今日西语国家的群众更习惯的依旧是字幕翻译版本。这对于制片方来说,也是能够保障影视作品与收益的方式。本文将基于西班牙语动画电影传播困境进行分析,对呈现的影视效果进行全面探究,希望能够在译制需求与发展方面有所突破。

二、影视语言表达以及译制翻译的基本规范

由于内地审查相对严格,导致外国影片在国内播出时,遭到“剪刀手”等问题。译制片需求中存在的影视语言,能够带给人们更高层次的感悟。许多优秀的作品,都是因为缺少完整,准确及合理的翻译,导致审核难以通过,内容遭到删减,播出后无法有效体现出影片的优秀性。当前国内多数的译制影片,普遍存在翻译字幕质量不高的情况。究其根本原因,在于影视行业缺乏专业的西语译制人员,导致译后的字幕语言表达与字幕书写不够规范。

拥有 4000 万人口的西班牙,在动画电影制作方面,有着至少 5000 名的专业人员。至少 90% 的动画作品都是合作制作的,影视产业集中在马德里与巴塞罗那,两个地区的电视动画发展势头非常好。西班牙动画电影在国际市场上,占据着较大的市场份额,因此影片流入国内后,译文不仅要保证文字的流畅性,还需要贴合生活,符合观众的语言习惯。西文翻译不仅要符合观众习惯,还需要保证字幕停留的速度与观众观看时间对应,避免字幕闪过速度过快,影

响观众观看体验。西文字幕停留时间通常不少于 1.5s,最长不超出 7s。西语国家对于字幕呈现的格式有明确的规范要求,例如字体标点的显示方法。在对字幕译制研究过程中,需要将西班牙语字幕书写规范的一系列要求,应用在中国影视译制翻译实践中,提高译制质量。国内想要进一步探索西语国家的影视作品,需要对其国际范围内认可的字幕翻译准则进行分析,结合准则与协定,建立属于中国的字幕实践活动相关制度,出台纲领性文件,为译制质量控制提供有力支撑。通过高质量的译制作品,促进跨文化交流活动开展,促进中外译制活动进一步发展^[1]。

三、我国影视剧中译西的实践情况

通过对国内影视行业调查和分析,能够发现国内在处于西国动画电影的过程中,普遍存在的常见问题,表现在如下几方面。这也导致译制工作人员面对中西文化翻译工作,难以正确处理,从而导致西语影视作品在国内处于冷门状态。影响优秀作品在国内的传播,不利于双方国家的文化交流,使得译制发展过程中始终存在文化空缺的现象。

(一) 影视作品译制与传播情况

时至今日,国内对于西国的影视作品译制类型,还集中在早期的题材。难以反映出西国文化,并且译制片多数是以配音的形式制作,导致翻译后的作品内容与主题发生改变。国内尽管对于西语国家及其文化感兴趣,但是译制过程中存在的难题导致两国的文化难以实现无障碍的沟通交流,进而导致中国难以深入了解西班牙文化。西国的动画电影《秘鲁大冒险》是国际知名导演制作的,该片主要体现了秘鲁文明,是一部探险风格的动画影视作品,在当地上映后获得良好的反响。但是在当地颇受欢迎的影片,在国内的口碑与票房却不太乐观。这是因为动画电影制作人是西班牙人,发行语言也是西班牙语。整个作品的班底都是西班牙人承担的,讲述的是拉丁美洲的故事。故事内容充斥着美式动画电影的味道,在国内译制过程中,由于作品缺少西班牙人马担任翻译工作等,导致作品失去了西班牙本土味道。而其他很多译制都选择使用英文字幕,导致好的作品失去了跨文化交流的机会。

当前,在国内网络上能够找到的译制片,多是中英配音字幕的形式。难以找到译制前的原版视频,这也是当前西国影片在中国译制发展困难的重要原因。因为无法对配音版本的水平进行评判,整体来看影片观感良好,配音演员情绪、口吻都与剧情相契合。相较之下,字幕译制相对保守,中规中矩的翻译影响受众的观感体验。西班牙动画电影在中国译制传播过程中,出现了跨文化传播之殇。这是因为中外影片具有跨语言和文化的属性,译制片翻译人员在处

理过程中,需要根据这一属性特点进行翻译。但是由于人员缺乏跨文化意识和责任,难以对影片中存在的艺术手段和语言进行转换,严重影响影片传播质量,未能让电影文化内核以被理解的形式传播出去,造成影片译制后滑铁卢的局面。《驯龙骑士》影片中,故事背景源于西班牙古老的传说,出现的人物都是西班牙语的译名,有着西班牙语典型的叫法。尽管译制成为中文,但是角色名字带给观众的陌生感,成为观众观看影片时的障碍。面对不熟悉甚至陌生的西班牙语语言,中西文化差异造成观众的信息鸿沟,使得影片包裹着英文的外壳,却难以在中国实现有效传播^[1]。

(二) 印加文明的陌生与二度编码

国外动画电影在进行跨国传播的过程中,接受传播文化的对象,需要接受与本土化文化不同的其他语言文化。这使得译制影片时,对译制提出一定要求,需要将原本的内容进行二度编码,使内容成为受众能够理解的主旨,达到文化传播的效果。非语言与准语言作为视听手段,影视作品会采取多种语言编码传递信息给观众。译制人员需要意识到不同的语言编码承担的作用,寻找中文对其相对应的意义,根据特殊内涵将其翻译在影片中,加强字幕与影片的融合,发挥出多重视听元素互动,达到观众接受、理解的效果。

1. 译制缺乏精神内核

西班牙影片在国内无法达到高口碑的原因,主要原因出在译制主体上。在《秘鲁大冒险》,国内对于该影片给出的评分并不高。总体来看,影片的内容架构很完整,但是从内容主体来看,影片缺乏精神内核与价值观,导致影片无法表露出文化内涵,影片中除了冒险行为与英雄主义,缺少秘鲁文化的传输,未能向观众解释神秘的印加文明究竟是什么,留给观众太多的疑问。译制主体尚未明确,更不用遑论帮助影片传播。对于中国而言,拉丁美洲的历史文化相对复杂,混合了玛雅、印加文明等多种文明内容,风格属于魔幻现实主义。西语电影译制后表达的内容则偏离了原本的影片主旨。通过人们不断战胜困难,渴望自由等元素,难以彰显出西班牙本土文化,失去了本土化的味道。

2. 二度编码失去文化意义

国内有教授认为,译制片传播过程中,不仅发挥着娱乐性功能,更是发挥着精神文化的功能。但是实际译制过程中,翻译工作人员更注重影片中的与类型,导致影片的主旨思想被忽视,难以发挥影片的文化价值功能呢过。影片作为当前文化载体之一,是加强文化交流的重要连接载体。想要使国内观众深入理解西班牙地区的文化,需要先理解当地的印加文明。而影片中,译制后的影片并未引起国内观众的共鸣。国内注重故事性,将影片按照寻宝故事进行编码,造成影片内涵缺失,缺乏科学的架构,严重影响西语影片在国内发展^[2]。

四、西班牙动画电影译制困境与发展思考

根据中国与西班牙当代经典翻译理论、影视翻译理论等为基础,进行了跨文化交流,意在通过夯实实践经验,构建更适用的理论框架。构建实践分析语料库与译制案例,逐一对照文化来源背景、主旨内涵等进行翻译,解决译制存在的翻译问题。对于频繁出现的文化信息与概念,需要扭转文化差异造成的译制问题。通过科学的翻译技巧,对西语语言进行科学处理,使跨文化内容以便于理解的形式出现在荧屏上,能够被目标观众理解和接受。根据相关研究表

示,西班牙相关的动画电影,在进行译制的过程,语法用法、翻译差异等存在的文化差异,在影视产品大众化的限制下,需要对译制语域定位、选择、搭配等操作进行重新规划。

新时期,面对互联网高速发展的背景下,各种新技术得到发展,智能媒体时代的到来,对于译制翻译是一种全新的挑战。在此基础上,受众是否还需要译制片答案是显而易见的,影视领域译制作为语言转换和跨文化传播的手段,在观众审美能力与语言能力不断提升的过程中,对于译制的要求只会越来越严格。而流于商业影片的发展漩涡,译制片难以推出精品。西班牙动画电影中部分译制相对成功的作品,为译制行业提供了内驱力。从事实角度来看,大部分的观众还是依赖于译制功能,从而欣赏各国的进口影片。西国译制成功的影片,为行业提供了强心针,使得更多影片类型得到关注,术语较多、专业性较强的影片,也会面临着译制困难,在研究的基础上发行。从国内影片在国际传播的情况来看,欧洲有十几个国家引进中国的影片,但是西班牙却极少,这也从侧面说明了双方国家在语言和文化交流方面,都处于表面的状态亟待采取有效的方法,加强国家文化的连接^[3]。

西班牙语动画电影在中国译制薄弱的原因,主要是因为国内缺乏相关译制的团队。需要加强培训,培养出一批专业素质过硬的人员,承担起西语译制工作的重任。不同于英文译制团队,西语译制人才队伍资源稀缺,亟待加强建设。译制行业可以与高校开展校企合作,基于西语影视译制基地,培养专业的人才。建立人才共创新平台,为学生提供实践的资源 and 机会,同时为译制行业输送展业人才,实现双赢的局面。为两国文化交流建设桥梁,打造文化交流新模式。项目开展的同时,能够加强中国文化的外宣工作。通过搭建人才基地,锻炼学生的实践能力,加强高校之间的合作,打开西语动画电影的缺口,控制好译制翻译困难的局面。在保证译制人才充足的情况下,全力发展译制市场,培养更多的影视专业人才。

结论:综上所述,国内影视作品随着一带一路的东风,与其他国家交流更加紧密。各国之间的文化传输,有助于文化交互,使得更多的影视作品走进中国市场。中国语言与西班牙独有文化之间的融合,受到较多因素的影响,当前在西班牙作品译制方面存在一定困难,需要据此为切入点,对译制片进行更深入的思考。在中西翻译经典理论上开展研究,迎接时代的挑战,承担起跨文化传播的重任。西班牙语语言文化在北美地区发展呈现出良好的态势,对于国内新语境发展是非常好的契机,借助译制的力量,提高西班牙语及西语作品在国内的接受度,同时也探索中国影片外译的道路,在全球化背景下实现中国与西语国家间有效的文化交流。

参考文献:

- [1]孟周霞. “一带一路”中国影视国际传播生态研究[D]. 浙江传媒学院,2021.
- [2]窦金启. 镜像中国[D]. 山西师范大学,2019. DOI:10.27287/9
- [3]李雨桐. 民族符号与世界传达:《秦时明月》的影像符号与传播研究[D]. 兰州大学,2019.
- [4]郭志恒. 否定和超越:从西方主义视角看新中国17年间译制片对西方的构建[D]. 上海外国语大学,2019.